第4話

IT HAS BEEN SAID THAT LOOSE LIPS CAN BE QUITE DISASTROUS.
WELL, IT'S EXACTLY AS THEY SAY.
IT'D BE SO MUCH BETTER IF HUMANS ONLY NEEDED TO OPEN THEIR MOUTHS TO EAT...
……
……

BUT IT'S TOO LATE TO REFLECT ON THAT NOW.
YOU COULD SAY I ACCIDENTALLY CALLED HER BY HER NAME...
BUT SHE DOESN'T NEED TO CORNER ME!
SO YOU DID JUST CALL...
I-I DON'T KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT!
YOU WERE HALF-ASLEEP SO MAYBE YOU WERE HEARING THINGS?!
PIERCING GLARE

I NEVER THOUGHT THAT THIS WOULD BE WHERE I'D BITE THE DUST...
DID I JUST STEP ON A LAND MINE?
はぁ
ズキズキ
AHH, FINE!
I CALLED YOU BY YOUR NAME! I WAS GOING BY THE MOMENTUM AND I ACCIDENTALLY LET IT SLIP. I'M SORRY, OKAY?!
THIS IS ENOUGH, RIGHT?!
↑ APOLOGY

TL: A DIRECT TRANSLATION WOULD ACTUALLY BE "WHY ARE YOU GRINNING LIKE THAT? IT'S GROSS."

DO YOU WANT TO TRY
BLUSH
CALLING ME BY MY NAME AGAIN?
T-THAT'S I-IMPOSSIBLE!
I WILL DIE OF EMBARRASS-MENT IF I DO IT AGAIN!
HUMANS CAN'T DIE FROM THIS!
キャー!

JUST A LIIITTLE CLOSER
THIS IS GOOD, THIS IS GOOD!
WOULD YOU TWO LIKE TO TRY PUTTING YOUR FACES CLOSER TOGETHER?
WEELL, YOU SEE, WE'VE BEEN GIVEN THE TASK TO DRAW OUT A CROQUIS
SEE? LOOK, LOOK! THIS IS WHAT I DRE-
GAAAH! WHO GAVE YOU PERMISSION TO DRAW OUT THIS BABEL*?!
TL: A BABEL IS A SCENE OF CONFUSION
WE'RE HAVING AN INTENSE LIFE AND DEATH MOMENT HERE!
AHAHA! INTENSE INDEED!
KANNA-CHAN, YOU'RE INFRINGING ON MY FREEDOM!
YOU'RE THE ONE INFRINGING ON MY PRIVACY BY DRAWING THAT PICTURE!

EH? WHAT, WHAT? ~
JUST NOW, KANNA-CHAN AND YUU-YUU WERE IN THE CLASS-ROOM!
OH, LISTEN TO THIS, LISTEN TO THIS!
SHE WAS ALSO EEING EXTRA-TERRI-TORIAL WITH MY SKETCH-BOOK.
I DON'T UNDERSTAND WHY YOU'RE ANGRY, BUT LET'S JUST COOL DOWN!
GYAA
SHUT UP!
LOOKS LIKE FUN!
OH? WHAT'S GOING ON HERE?
WE ARE BACK~
TOSSED KOMAMONOYA-SAN INTO THE INFIRMARY AFTER SHE PASSED OUT FROM THE MARATHON.

THOSE IDIOTS AREN'T PLAYING FAIR.
FROM NOW ON, CALL ME BY MY NAME TOO!
STEP
AH, WHAT SHOULD I DO? THIS IS REALLY EMBARRASSING...
...OKAY.

SO FAR, THERE HAVE BEEN MANY MISUNDER-STANDINGS...
HAZAOKA-SAN'S PAYING ATTENTION IN CLASS NOW TOO
WHEN SHE TOSSED HER TEXTBOOKS INTO THE INCINERATOR, I WAS THINKING, "WHAT SHOULD I DO? WHAT SHOULD I DO?"
THEY'RE ALL GONE...
HAA... ALL OF MY WORRIES END HERE...
SOMEHOW, IT FEELS LIKE WE'VE REACHED THE CONCLUSION
AND I'VE RETURNED TO MY PEACEFUL SCHOOL LIFE
FU...

AH, I FORGOT!
THE COURSE!
COURSE!
DAMN IT!
EVERY-ONE ELSE KNOWS WHAT THEY WANT TO DO EXCEPT ME!
-NAA-!!
COULD IT BE POSSIBLE THAT EVEN Y-Y-YU-HAZAOKA-SAN HAS SOME HIDDEN TALENT UP HER SLEEVES?!
I CAN SEE THE ENDING.
TL: SHE DOES NOT ACTUALLY SAY THIS BUT IT'S CLOSE.

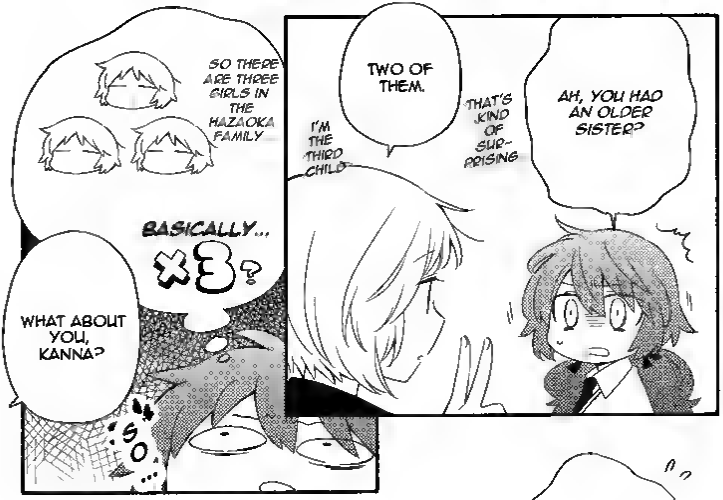
BUT THAT'S PROBABLY NOT THE CASE.
I'VE BEEN WATCHING HER FOR A WHILE NOW, BUT NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, SHE'S LIKE AN IMMATURE CHILD...
SPEAKING OF WHICH...
DOES SHE HAVE ANY MOTIVATION AT ALL?

FINISHED WITH HER SELF-STUDY.
BUT SHE'S SUPER AMAZING AT STUDYING...
FU
大丈夫です
IS THERE SOMETHING THAT YOU DON'T GET?
SHE LOOKS LIKE SHE'S GOING TO COLLAPSE ANY MINUTE...
BO
IF IT DIDN'T, SHE'D BE DOZING OFF IN CLASS. SHE'D GET CRUSHED ON TESTS EASILY!
IF THAT WERE THE CASE, THEN I WOULDN'T BE ABLE TO GET MY REVENGE FAIR & SQUARE!
TL: DORYA IS LIKE A BATTLE CRY
DORYA!
EVEN IF YOU ARE THE GENIUS-TYPE, I DEFINITELY WON'T LOSE TO YOU ON THE NEXT TEST!
SMACK
ALRIGHT!
I-I'M FINISHED AS WELL!
BUT I'M GLAD...
THAT THE MISUNDER-STANDING HAPPENED
SELF STUDY PERIOD.
HALFASS SCANS WAS HERE.

I'M... NOT PARTICULARLY A GENIUS.
MY HEAD ISN'T THAT GREAT.
UNLESS I STUDY A LOT, I CAN'T REMEMBER ANYTHING.
I'M PRETTY AVERAGE.
SHE WORKED SO HARD TO BECOME THE TOP OF OUR YEAR...
YET, SHE WAS ABLE TO THROW IT ALL AWAY SO EASILY...
IS SHE DETERMINED OR NOT?
PICKLED GINGER BENTOU?
ALL YOU CAN EAT PICKLED GINGER!
BUT
IT'S SURPRISING THAT YOU'RE NOT A GARIBEN*.
AHH, AS I THOUGHT...
THERE ARE STILL MANY THINGS I DON'T UNDERSTAND ABOUT HER...

*TL. A "GARIBEN" IS ESSENTIALLY A GEEK. YUU MISTAKES IT FOR A 'PICKLED GINGER BENTOU', AS "BEN" CAN SOMETIMES BE SHORT FOR 'BENTOU'. BE AWARE THAT THE "BEN" KANNA SAYS AND THE "BEN" YUU IS THINKING OF ARE DIFFERENT CHARACTERS.

TL: SHE HAS TWO OLDER SISTERS. I PUT THE APOSTROPHE THERE BECAUSE WELL, MAYBE SHE TOOK BOTH OF THEIR BOOKS


SO THERE ARE THREE GIRLS IN THE HAZAOKA FAMILY
BASICALLY... ×3?
WHAT ABOUT YOU, KANNA?
SO...
TWO OF THEM.
I'M THE THIRD CHILD
THAT'S KIND OF SURPRISING
AH, YOU HAD AN OLDER SISTER?

EH
EH?
N-NO! YOU JUST SEEM VERY IN CONTROL OF YOURSELF.
WHAT DO YOU MEAN I'M THE 'ONLY CHILD TYPE'?! IS THAT SO WRONG?
ARE YOU TRYING TO SAY I'M SELFISH OR SOMETHING?!
GIGGLE
MU
LET'S SEE...
I HAVE A LITTLE SISTER WHO IS SUUUPER CUTE!
I HAVE AN OLDER AND A YOUNGER BROTHER, AN OLDER SISTER, A DOG, A CAT, AND...
THAT'S A LOT...
I NEVER ASKED ABOUT YOU GUYS!
WHERE DO YOU KEEP COMING FROM?!
BY THE WAY
THIS QUESTION IS HARD CAN I COPY OFF OF YOU?
GO HOME!

IT SEEMS THAT YUU-CHAN'S FACE IS THE ONLY THING KANNA-CHAN NEVER COMPLIMENTED
THUMP
!!
IS SHE ATTRACTED TO PHYSICAL APPEARANCES?